

Гайрайго в японском языке

Климцев Кирилл Евгеньевич

Приамурский государственный университет им. Шолом-Алейхема

Студент

Аннотация

Эта статья посвящена изучению заимствованных слов в японском языке. В ней рассмотрено понятие «Гайрайго». Описывается история их возникновения. Рассматриваются основные причины использования заимствованных слов в японском языке.

Ключевые слова: японский язык, заимствования, взаимодействие языков

Gairaigo in the Japanese language

Klimtsev Kirill Evgenievich

Sholom-Aleichem Priamursky State University

Student

Abstract

This article is devoted to the study of loan words in the Japanese language. It discusses the concept of "Gairaigo". The history of their origin is described. The main reasons for the use of loan words in the Japanese language are considered.

Keywords: the Japanese language, loan words, language interaction

Заимствованные слова – это слова, которые пришли из другого языка и подчиняются всем нормам принимающей стороны. Заимствования существуют практически в любом языке мира за исключением Северной Кореи, где язык перестал развиваться с 1987 года, когда были выпущены последние правила орфографии. Все эти изменения происходят благодаря глобализации, что ведёт за собой стирание границ непонимания и открытия занавеса для людей разных национальностей. В следствие чего идёт процесс развития общества. Данный процесс уже затронул множество стран. Тем не менее в этом отношении очень сильно выделилась Япония.

Гайрайго (外来語) – это слова, пришедшие в японский из других языков, если же перевести иероглифы дословно, то получится “снаружи”, “приходить”, “язык”. Чаще всего Гайрайго записываются катаканой (одна из 3 основных азбук в Японии, используется для записи слов иностранного происхождения). Хотя бывает и такое, что используется сочетание иероглиф + катакана, например, ロシア人 [Роциаджин] – русский человек. Также в японском существует такое понятие, как Васэй эйго (和製英語). Их часто путают с Гайрайго, однако разница в том, что Васэй Эйго – это слова

английского происхождения, которые изменили свой смысл. В качестве примера можно взять слово Clear, которое переводится с английского как “Чистый”. В японском это будет クリア (*кураиа*), но переводится оно совсем иначе и говорит нам о том, что *ситуация прошла гладко, без затруднений*.

Исследованием Гайрайго занималось множество учёных. М.А.Кострова описала в своём исследовании возможные источники пополнения лексических единиц в японском языке, также изложила взгляды на это явление всего языкового сообщества, включая мнения известных лингвистов [1]. С.Г.Серебрякова представила анализ количества заимствованной лексики из таких известных японских издательств, как Асахи щимбун, Ёмури щимбун и других [2]. М.А.Кострова изучила функцию Гайрайго в современном японском языке, вдобавок, рассмотрела морфологический и синтаксический аспекты заимствований в японском [3]. А.Д.Малышева исследовала способы применения Гайрайго для упрощения обучения японскому языку у студентов технических направлений [4]. И.А.Постоенко рассмотрела перенятие английской лексики и процесс вхождения в обиход японского языка [5]. А.В.Морозова провела исследование о заимствованиях в японском языке, их роли в языке, историю появления и влияние западной культуры на развитие японского общества [6].

Цель данного исследования – изучить Гайрайго, разобраться в истории возникновения и составить таблицу из самых распространённых заимствованных слов в японском языке.

Хоть Япония долгое время и оставалась закрытым государством в виду своих территориальных и политических причин, но всё же заимствованные слова вошли японский язык уже довольно давно. Японцы переняли китайскую письменность и приспособили под рамки своего языка. Так как китайское иероглифическое письмо плохо гармонировало с японским языком, где имеется огромное количество грамматики, то в 8 веке появляется кана (японский алфавит для записи грамматических структур и исконно японских слов). Время шло, и в итоге смешанная система письма (иероглиф + кана) постепенно заняла первенство среди всех остальных. Вполне очевидно, что первыми Гайрайго были привнесены в язык влиянием Китая и появления Буддизма в стране (6-8 век). Было заимствовано огромное количество лексики буддийской тематики и литературы. Позднее в 16-17 веках в Японию начинают приезжать первые европейцы и привносят огромное количество лексики, связанной с христианством и товарами из Европы. Самым крупным этапом появления Гайрайго в японском языке считается правление императора Мэйдзи. Во время его правления (1931) было заимствовано около пяти с половиной тысяч слов. Однако во время первой и второй мировой войны было запрещено любое использование иностранной лексики кроме слов из Германии и Италии. Уже после войны Япония находилась под влиянием США на протяжении долгих семи лет, в результате американизмы взяли первенство и вытеснили ранее заимствованные слова из

других языков. Вообще выделяют 3 главные причины, почему японцы предпочитают применять Гайрайго в своей речи:

А) Использование Гайрайго считается очень классным и довольно современным. Данный феномен распространён по большей части среди молодого населения. Как правило, подростки всегда стараются отличиться от всех и блеснуть своими знаниями, поэтому они наполняют свою речь модными иностранными словами несмотря на то, что в японском существует множество похожих по значению слов. Невозможно отрицать, что человек, который орудует иностранными словами, выглядит более умным, солидным и начитанным. Собственно, по этой причине использование Гайрайго ещё только в начале своей растущей популярности.

Б) Гайрайго начали входить в японский язык по причине того, что в нём попросту не существовало слов, которые могли бы описать некоторые предметы. Это всё началось примерно с XVI-XVII века, когда Япония только открыла свои границы для первых иностранцев, кто привезли новые товары на острова. В виду того, что первыми иностранцами были выходцы из Голландии и Португалии, то первые заимствованные слова были из них.

В) Интернационализация всех сфер общества и расширение влияния английского языка в мире. Английский язык уже стал намного больше чем просто хобби, теперь это необходимость и главный атрибут при приёме на работу. Согласно многим исследованиям, процент используемой лексики в компьютерной, маркетинговой и торговой сферах составляет 99%, 73% и 80% соответственно.

Тем не менее, несмотря на огромное количество Гайрайго (английского происхождения) владение английским языком у японцев оставляет желать лучшего. Всё это по вине японской системы образования, которая вместо того, чтобы обучать студентов общению на английском языке, пичкает их тестами для подготовки к экзаменам. Вдобавок аудирование и произношение – худшие враги для японцев в виду отсутствия звука «Л», силового ударения и отсутствия отдельно стоящих согласных.

Для того, чтобы наглядно проиллюстрировать Гайрайго была составлена таблица из самых часто используемых заимствованных слов (табл.1).

Таблица 1 – Список самых распространённых Гайрайго

Слово в японском	Транскрипция	Перевод
バス	БАсу	Автобус
アクセサリー	акусэсари:	Аксессуары
アンケート	аНКЭэто	Анкета
バレ	БАрэ:	Балет
バナナ	БАнана	Банан

バスケットボール	баСУКЭТТОБОору	Баскетбол
バスルーム	баСУРУ:му	Ванная комната
ウィースキ	уиИСУки	Виски
ガイド	ГАйдо	Гид
ドア	ДОа	Дверь
ジャーナリスト	дзяАНАРИсуто	Журналист
メモ	МЭмо	Заметка
ビル	БИру	Здание
インターネット	инта:нэтто	Интернет
カレンダー	каРЭнда:	Календарь
レモン	рэМОН	Лимон
バター	БАта:	Масло (сливочное)
メートル	мэЭТОРУ	Метр
ミルク	МИруку	Молоко
ナイフ	НАйфу	Нож

Подводя итог, можно сказать, что заимствования из других иностранных языков значительно обогащают язык в целом, делают его более живым, привносят огромный пласт культуры, помогают ему развиваться, а также делают процесс изучения этого языка намного легче.

Библиографический список

1. Кострова М. А. Некоторые источники пополнения синонимических рядов в современном японском языке // Иностранные языки в высшей школе. 2015. №. 3. С. 58-65. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=24993996>
2. Серебрякова С. Г. Сравнительный анализ количества заимствованной лексики в японском языке на примере газетного текста // Фундаментальные и прикладные научные исследования: актуальные вопросы, достижения и инновации. 2017. С. 244-247. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29954205>
3. Кострова М. А. Роль заимствований-гайрайго в системе глагольной синонимии современного японского языка // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. НА Добролюбова. 2010. №. 12. С. 61-68. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=15554058>
4. Малышева А. Д. Употребление заимствованных слов (гайрайго) в обучении японскому языку как второму иностранному языку студентов

- технических специальностей //Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2014. №. 7-2. С. 104-106. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=21891843>
5. Постоенко И. А. Влияние англоязычных заимствований на современный японский язык и культуру // Литература и журналистика стран Азиатско-Тихоокеанского региона в межкультурной коммуникации XX-XXI вв: Материалы V Международной научно-практической конференции, Хабаровск, 18–19 ноября 2020 года / Редколлегия: Л.В. Чередниченко. Хабаровск: Тихоокеанский государственный университет, 2021. С. 127-133. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47710121>
6. Морозова А. В. Англицизмы в японском языке // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: Материалы VI международной научно-практической конференции, Симферополь, 28–29 апреля 2022 года. – Симферополь: Общество с ограниченной ответственностью «Издательство Типография «Ариал», 2022. С. 210-214. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=48398794>